

**PREMIO** 2011  
DE ALFABETIZACIÓN  
**UNESCO**



Guía para el asesor bilingüe  
Tsom cwentaa' ts'a^n na  
ma'mo^n we nnom ñ'oom

MEVYT  
Modelo  
Educación  
para la Vida  
y el Trabajo

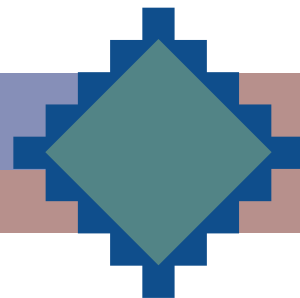
**MIBES** 5  
MEVYT Indígena  
Bilingüe con Español  
como segunda  
lengua

Uso la lengua  
escrita. **Amuzgo**

Mawil'uee'ndyo  
ljeii. **Ñomndaa**



# Presentación



Este material tiene el propósito de apoyar tu trabajo como asesor o asesora de personas jóvenes y adultas que se encuentran en el nivel inicial de la educación básica, para que mejoren sus aprendizajes de lectura y escritura.

Esta guía consta de seis partes:

- El módulo *Uso la lengua escrita. Amuzgo*
- Recomendaciones para el trabajo de asesoría
- Tu papel como asesora o asesor de este módulo
- El material que forma parte del módulo
- La evaluación en el módulo
- Tu evaluación como asesor o asesora

Te felicitamos por la decisión que has tomado para apoyar a las personas jóvenes y adultas en su aprendizaje inicial de la lectura y la escritura, y te deseamos mucho éxito en el trabajo que realizarás con ellas.

## El módulo *Uso la lengua escrita. Amuzgo*

En el Modelo de Educación para la Vida y el Trabajo (MEVyT) existen tres niveles: inicial, intermedio y avanzado. Este módulo se ubica en el primer nivel y su propósito es reafirmar la lectura y la escritura, considerando el uso y la utilidad que tienen para las personas jóvenes y adultas en su vida cotidiana.

Para lograr dicho propósito, en este módulo:

- La **lectura** se entiende como el proceso mediante el cual la persona que lee recupera o recobra el significado de un texto; esto quiere decir que aprender a leer no sólo consiste en reconocer los signos escritos, sino en comprender lo que se dice por medio de ellos.
- La **escritura**, a su vez, se entiende como el proceso que permite a la persona representar y expresar por escrito sus ideas, pensamientos, intenciones, etcétera.

## Recomendaciones para el trabajo de asesoría

Cuando una persona se encuentra en el nivel inicial, tiene muchas cosas por aprender. Te sugerimos las siguientes recomendaciones:



- Primero, trabaja cada uno de los temas de las unidades en la lengua amuzga y, después, en español.
- Utiliza estrategias de anticipación de lectura para que la persona identifique el contenido de un texto o lo que se solicita en la actividad.
- Haz uso del conocimiento de la lengua escrita, de la gramática de la lengua amuzga y del español que ya posees.
- Ten siempre a la mano los vocabularios de los módulos MIBES 3 y MIBES 7 y un diccionario en español para aclarar el significado de palabras o consultar cómo se escriben.
- Relaciona palabras con significados similares u opuestos.
- Ubica las palabras en textos correspondientes al tema que se esté trabajando.
- Toma en cuenta la función de las palabras, es decir, para qué sirven. Por ejemplo, los **artículos** en español ("el", "la", "los", "las",) en amuzgo no se usan; marcas en la palabra, que en amuzgo y en español indican quién realiza las acciones, también llamados **pronombres dependientes**; las marcas en amuzgo que indican la posesión de los objetos, que en español se identifican con los **adjetivos posesivos** "mi", "tu", "su"; las palabras que sustituyen a los nombres propios (**pronombres**); o las palabras que indican acción, que son los **verbos**: nntsei'na<sup>n</sup>, mache', trabaja, canta; entre otras.

### En cada sesión:

1. Pregunta si la persona avanzó algo de forma individual. Si es así, revisa lo que hizo y pregunta si tiene dudas y ayuda a resolverlas.
2. Solicita que realice las actividades que continúan en el tema o la unidad que esté trabajando.
3. Pon atención a las actividades que realiza la persona para apoyarla por si presentan algunos obstáculos.
4. Pregunta cómo se siente al trabajar con las actividades y motívala para que continúe.

### Tu papel como asesora o asesor de este módulo

Este nivel es muy importante, ya que los conocimientos, habilidades y estrategias que aprendan y desarrollen los jóvenes y adultos serán los soportes en su educación básica. Tu papel en este módulo del nivel inicial es diferente de la asesoría con los otros dos niveles, ya que aquí las personas necesitarán una mayor asesoría en cada una de las actividades.



Básicamente hablaremos de tres momentos metodológicos:

### **Recuperación de la experiencia**

En este momento se pretende que a partir de imágenes, preguntas, historias de otras personas o textos breves, las personas que aprenden expresen sus opiniones, experiencias y saberes previos. Así contextualizarán situaciones y reconocerán aspectos que ya saben, los cuales les serán útiles para enfrentar nuevas vivencias.

### **Actualización del conocimiento**

Se presentan, en este segundo momento, algunas actividades que harán posible descubrir aspectos nuevos de la lengua. Estos aspectos no se tratan en forma aislada, sino como parte de la misma situación comunicativa que se estudia, para que la elaboración de textos tenga sentido para las personas jóvenes y adultas.

### **Elaboración de conclusiones y aplicación de lo aprendido**

En este momento metodológico se promueve que las personas recreen situaciones similares a las antes revisadas a fin de aplicar lo aprendido. Posiblemente en este momento todavía existan dudas; revisa nuevamente las actividades realizadas para resolverlas.

### **El material que forma parte del módulo**

El material para la persona joven o adulta correspondiente a este módulo se compone de:

- Libro del adulto
- Libro de lecturas
- Folleto *Juegos con imaginación*

### **Libro del adulto**

Está dividido en dos unidades, cada una de las cuales contiene cuatro temas. Primero se presenta el tema en lengua indígena y, después, en español.

Los temas de las dos unidades se relacionan con el uso de diferentes textos, su ocupación, su descripción física; luego se revisan las relaciones de la persona con quienes la rodean, así como con el mundo y el espacio físicotemporal en el que se desenvuelve.

En algunas actividades se invitará a las personas a usar el Folleto *Juegos con imaginación*. Es importante que sigan las indicaciones, ya que con los juegos disfrutan más el tema y lo comprenden mejor. Por otro lado, cada juego aborda un aspecto de los usos y características propios de la lengua que ayudarán a identificarlos.

Al final de cada tema también se invita a las personas a leer un texto del Libro de lecturas. Es muy importante que lo hagan y después continúen con las actividades del Libro del adulto para que logren los propósitos de la unidad.

### Libro de lecturas

El libro de lecturas presenta leyendas, cuentos, relatos de diferentes lugares de México y de otras partes del mundo. Probablemente algunos pertenezcan al lugar donde viven las personas que estudian y serán más significativos. En un cuaderno, las personas jóvenes y adultas escribirán las leyendas, relatos o cuentos que conozcan. Invítalas a realizar esta actividad. Asimismo, propicia que compartan con familiares y amigos la lectura de los textos del Libro de lecturas.



Este material permite que los adultos practiquen la lectura en amuzgo y en español, ya que se presentan textos en ambas lenguas.

Al final de algunas lecturas se remite a actividades del Folleto *Juegos con imaginación*. Esta actividad les ayudará a reafirmar la comprensión del texto o a reflexionar sobre la lengua, además de disfrutar al jugar y aprender al mismo tiempo.

### Folleto *Juegos con imaginación*

Este material busca favorecer de una forma divertida y original el aprendizaje de la lengua escrita, además de que permite reflexio-







nar sobre algunos aspectos del español y del amuzgo. Se trata de actividades como memoramas, encontrar palabras escondidas, acertijos, adivinanzas, relación de columnas, laberintos, entre otros. En ellas, la persona aplicará sus aprendizajes de lectura y escritura para resolver diversos juegos.

Cada juego está numerado y tiene un nombre; cuando los juegos se relacionan con el Libro de lecturas, contienen el título de la lectura que hay que consultar para resolverlo.

El folleto está organizado en dos partes: la primera contiene juegos relacionados con textos del Libro de lecturas y juegos libres que la persona podrá realizar independientemente de las actividades del Libro del adulto; la segunda parte está integrada por juegos relacionados directamente con el trabajo del Libro del adulto.

Para lograr los propósitos de cada unidad es importante seguir la secuencia indicada en el Libro del adulto al consultar el Libro de lecturas y el Folleto *Juegos con Imaginación*; sin embargo, ambos materiales pueden trabajarse de manera independiente en el momento que lo deseen las personas jóvenes o adultas.

### La evaluación en el módulo

Cada unidad contiene una autoevaluación con dos apartados:

#### ¿Cómo me sentí?

Este apartado contiene las preguntas relacionadas con el sentir de la persona al hacer sus actividades. Menciona que no es un examen, sino un espacio para que exprese su opinión acerca de las actividades y reconozca la forma en que aprendió. Conforme avance en la Unidad 2, invítala a regresar a la unidad anterior y comparar sus respuestas, con el fin de que identifique sus avances.

#### Vamos a repasar

En este apartado la persona podrá reconocer sus avances e identificar los conocimientos que necesita reafirmar. Son actividades sencillas derivadas de cada uno de los temas que componen la unidad. Al final se encuentran las respuestas de las actividades. Verifica que cuando haya terminado de resolverlas, compare sus respuestas con las del libro.

La Hoja de avances es un registro de lo aprendido en cada unidad. La forma de llenarla es:

- Tú, como asesor o asesora bilingüe, y la persona joven o adulta deberán trabajar juntos. Así podrás corroborar los avances y la persona podrá decirte en qué se siente fortalecida y qué necesita repasar.
- Pide que te avise cuando termine cada unidad y llenen juntos la Hoja de avances. No esperes a que la persona concluya todo el módulo para llenar esta hoja. Ve haciéndolo unidad por unidad.

### Tu evaluación como asesor o asesora

La autoevaluación de tu propia práctica educativa es una forma de reconocer tu participación en los avances de las personas que asesoras. Contesta las siguientes preguntas periódicamente y reflexiona sobre tus fortalezas y tus debilidades.

¿Logré interesar a las personas jóvenes y adultas en el aprendizaje?	Sí	No
¿Se llevaron a cabo las actividades planeadas?	Sí	No
¿Di acompañamiento en los momentos de aprendizaje de las personas?	Sí	No
¿Motivé a las personas jóvenes y adultas para que buscaran por sí mismas la información requerida?	Sí	No
¿Di oportunidad a que expresaran libremente lo que sabían y opinaban en relación con el tema?	Sí	No
¿El tiempo que dediqué a mis sesiones fue el adecuado?	Sí	No
¿Propicié que las personas jóvenes y adultas relacionaran los contenidos estudiados con su vida cotidiana?	Sí	No
¿Logré aclarar las dudas de las personas jóvenes y adultas?	Sí	No

Te invitamos a continuar dando tu tiempo, esfuerzo y voluntad para que este trabajo se enriquezca aún más.

**¡Felicidades por ser parte de la educación!**

## Créditos a la presente edición

Coordinación académica  
Sara Elena Mendoza Ortega  
Elisa Vivas Zúñiga  
Rubén Adolfo Ocaña Altamirano Sales  
Juan de Dios Martínez Jerónimo

Adaptación del módulo para el MIB  
Guillermina Duarte Hernández

Asesoría académica de la adaptación  
para el MIB  
Elisa Vivas Zúñiga

Adaptación al módulo amuzgo  
Miguel Angel Recillas González

Coordinación gráfica y cuidado de la edición  
Greta Sánchez Muñoz  
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño  
Ricardo Figueroa Cisneros  
Jorge Alberto Nava Rodríguez

Seguimiento editorial  
María del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial  
Marlik Mariaud Ricárdez  
Gabriel Nieblas Sánchez  
Laura Angélica de la Torre Rodríguez

Diseño e ilustración de portada  
Ricardo Figueroa Cisneros

Diseño de interiores  
Fabiola Escalona Mejía

Diagramación  
Mario Armando Vázquez Varas  
Ricardo Pérez Rovira

Fotografía  
Jorge Alberto Nava Rodríguez

Este material tiene como antecedente los contenidos de la segunda edición de la Guía del asesor del módulo *Para empezar*. Coordinación académica: Maricela Patricia Rocha Jaime. Autoría: Adriana Leticia Bautista Vargas. Revisión técnica: María de Lourdes Aravedo Reséndiz. Coordinación gráfica y cuidado de la edición: Greta Sánchez Muñoz, Adriana Barraza Hernández. Seguimiento editorial: María del Carmen Cano Aguilar. Revisión editorial: Águeda Saavedra Rodríguez, María Eugenia Mendoza Arrubarrena. Formación: Norma García Manzano. Ilustración: Alma Rosa Pacheco Marcos.

*Uso la lengua escrita*. Amuzgo. MIBES 5. Guía para el asesor bilingüe. D. R. 2013 © Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D. F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin la autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9  
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4  
ISBN *Uso la lengua escrita*. Amuzgo. MIBES 5. Guía para el asesor bilingüe: En trámite

Impreso en México



## DISTRIBUCIÓN GRATUITA

Cwe'yu cwit'omna'

Este programa es público, ajeno a cualquier partido político.  
Queda prohibido su uso para fines distintos a los establecidos en el programa.

amuzgo • ñomndaa • amuzgo de Xochistlahuaca • ñomndaa suljaa'